

功盖三分国  
名成八阵图  
江流石不转  
遗恨失吞吴

Roto el Imperio en tres, alto y valioso tu servicio.  
Tu Laberinto Octogonal, éxito celebrado,  
sus piedras, a la corriente del Yangtze resistentes.  
Pero tu fracaso en conquistar Wú, penosa herencia.

notas

[ 八阵图 | 八陣圖 | bā zhèn tú ] es el nombre de una estrategia mítica creada por el ingenio de [ 诸葛亮 | 諸葛亮 | Zhūgé Liàng ] durante el periodo de [ 三国 | 三國 | the Three Kingdoms | los Tres Estados ] [Mandarinbook.net, 2008]. Traduzco por estados en vez de reinos, como usualmente se hace, porque fueron gobernados por emperadores que defendían su legitimidad como sucesores de la [ 汉朝 | 漢朝 | Hàn Cháo | Dinastía Hàn ].

El periodo de los Tres Estados es el que sigue a la caída de los emperadores Hàn. Dependiendo de los autores, va desde el 184 (comienzo del declinar Hàn) o desde el 220 (abdicación del último emperador Hàn) hasta el 280. Los tres estados fueron [ 魏 | 魏 | Wèi ] al norte, [ 蜀 | 蜀 | Shǔ ] al suroeste y [ 吴 | 吳 | Wú ] al sureste.

Zhūgé Liàng (181–234) fue consejero y estratega militar del estado de Shǔ, su gran inteligencia se hizo legendaria y es uno de los personajes principales de los cuentos que aparecen en el [ 三国演义 | 三國演義 | Sān Guó Yǎnyì | Romance de los Tres Estados ], que narra de forma novelada, incluyendo leyendas y tradiciones, los sucesos de ese periodo. Zhūgé Liàng sirvió a [ 刘备 | 劉備 | Liú Bèi ], el general que, posteriormente, se convirtió en el emperador fundador del estado Shǔ [Wikipedia.org, 2008].

Liú Bèi fue derrotado en la batalla de [ 夷陵 | 夷陵 | Yí líng ] por el ejército de Wú al mando de [ 陆逊 | 陸遜 | Lù Xùn ]. El Romance de los Tres Estados (capítulo LXXXIV) relata que Liú Bèi era perseguido en su retirada por Lù Xùn, al llegar a una zona a orillas del [ 长江 | 長江 | Cháng Jiāng | Yangtze ], Lù Xùn vió un halo a lo lejos, temió una emboscada y envió exploradores que le comunicaron la existencia de una extraña construcción octogonal de filas de piedras, abandonada y sin defensores. Preguntando a los lugareños, le contaron que la había levantado Zhūgé Liàng con sus soldados en la playa del río y que desde su edificación no había parado de manar vapor. Lù Xùn asumió que se trataba de una simple estratagema y entró en la estructura, al intentar salir las piedras se tornaron en montañas con riscos y filos como espadas y fuertes vientos y otros fenómenos le impidieron la salida. Cuando le ayudaron a salir, y ya en su campamento ante sus tropas, reconoció que jamás igualaría a Zhūgé Liàng.

Zhūgé Liàng había realizado su construcción siguiendo los principios del [ 八卦 | 八卦 | bā guà | ocho trigramas ] con sus lados orientados a los puntos cardinales. A mi entender, al igual que el arte del [ 风水 | 風水 | fēng shuǐ ], que también sigue los principios de bā guà, nos dice que las diferentes configuraciones de una casa pueden hacer que la energía fluya positiva o negativamente para sus habitantes, Zhūgé Liàng construyó una edificación tal y que el flujo de energía permitía la entrada de Lù Xùn, o de cualquier otro, pero no su salida, salvo por recorridos muy concretos como le mostró, apareciéndosele, [ 黄承彦 | 黃承彥 | Huáng Chéngyàn ], suegro de Zhūgé Liàng y concañado de Liú Bèi.

[Bynner W., 1929] tituló este poema como «The eight-sided fortress» y [Chang E.C., 2007] «The Eight-Battle-Formations». Pero según lo relatado anteriormente Zhūgé Liàng había ingeniado, no tanto una fortaleza o una forma de ataque, como un laberinto para atrapar al enemigo mediante flujos de energía del que sólo se salía siguiendo determinados caminos, como se deduce de la expresión que le dice Huáng Chéngyàn a Lù Xùn cuando le ayuda a salir es «...intuí que desconocías el diseño y que estabas enredado...» [Luo G., XIV]. Por todo ello, he titulado al poema «El Laberinto Octogonal».

El poema nos habla de Zhūgé Liàng, sin nombrarlo, de su grandeza sin par en los tiempos de los Tres Estados, de su ingeniosa edificación octogonal que ni las corrientes del Yangtze pudieron con ella (algo que si ha conseguido la construcción de la presa de las Tres Gargantas), pero que nunca consiguió conquistar el estado Wú.

esquema de color

功 盖 三 分 国

gōng gài sān fēn guó

Roto el Imperio en tres, alto y valioso tu servicio.

名 成 八 阵 图

míng chéng bā zhèn tú

Tu Laberinto Octogonal, éxito celebrado,

江 流 石 不 转

jiāng liú shí bù zhuǎn

sus piedras, a la corriente del Yangtze resistentes.

遗 恨 失 吞 吴

yí hèn shī tūn wú

Pero tu fracaso en conquistar Wú, penosa herencia.

traducción 3ª, versos pentadecasílabos

tradicional vertical

八  
陣  
圖

遺 江 名 功  
恨 流 成 盖  
失 石 八 三  
吞 不 陣 分  
吳 轉 圖 國

杜  
甫

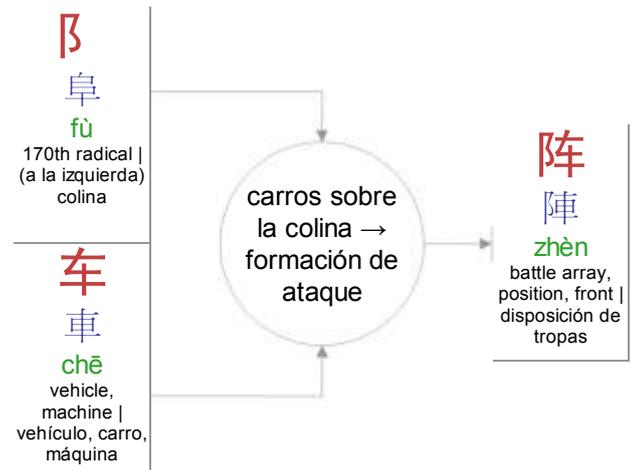
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

功 gōng meritorious service, result   mérito, logro, servicio	盖 gài lid, cover, to build   máximo, tapa, dosel, construir	三 sān three   tres, 3	分 fēn to divide, minute   dividir, minuto	国 guó country, nation   país, estado, nación
名 míng first name, celebrated   nombre, fama, reputación	成 chéng finish, win, succeed   finalizar, ganar, éxito	八 bā eight   ocho, 8	阵 zhèn battle array, position, front   disposición de tropas	图 tú chart, map, to plan   diagrama, mapa, planear, esquema,
江 jiāng river   río	流 liú flow, spread   fluir	石 shí stone, rock   piedra, roca	不 bù not   no	转 zhuǎn to convey, to turn   cambiar, transportar, trasladar
遗 yí to lose, leave behind   perder, dejar al morir	恨 hèn to hate, regret   odiar, pena	失 shī to lose, to fail   perder, fallar	吞 tūn to take, to swallow   tomar, tragar	吴 wú Wu State   uno de los Tres Estados (222-280 A.D.)

título

八 bā eight   ocho, 8	阵 zhèn battle array, position, front   disposición de tropas	图 tú chart, map, to plan   diagrama, mapa, planear, esquema,
----------------------------	--	--

diagrama

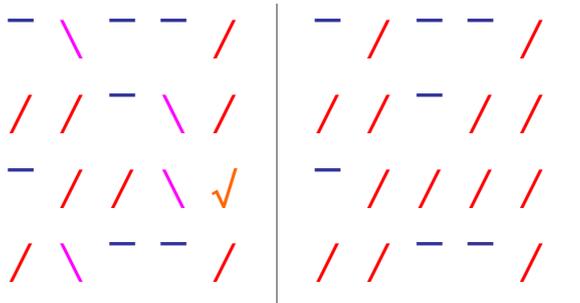


## combinaciones

三分	江流	遗恨
sān fēn	jiāng liú	yí hèn
thirty percent   un tercio, 30% dividir por tres	river   río, corriente del río	grudge   rencor

## esquema tonal

gōng    gài    sān    fēn    guó  
míng    chéng    bā    zhèn    tú  
jiāng    liú    shí    bù    zhuǎn  
yí    hèn    shī    tūn    wú



## bibliografía

[Luo G., XIV] Capítulo LXXXIV. Título «Lu Xun Burns All Consecutive Camps; Zhuge Liang Plans The Eight-Array Maze».

[Bynner W., 1929] Poema 235. Título «The eight-sided fortress»; su traducción de este poema, sorprendentemente, me indujo a menos errores de los esperables.

[Chang E.C., 2007] Título «The Eight-Battle-Formations».

[Mandarinbook.net, 2008] Enlace [dictionary/ index. php? q=tactic](http://dictionary/index.php?q=tactic). Incluye como ejemplo la táctica de Zhūgé Liàng.

[Wikipedia.org, 2008] Enlace [wiki/ Zhuge\\_Liang](http://wiki/Zhuge_Liang). Información sobre Zhuge Liang.

[Wikipedia.org, 2008] Enlace [wiki/ Stone\\_Sentinel\\_Maze](http://wiki/Stone_Sentinel_Maze). Información sobre Stone Sentinel Maze.

[Wikipedia.org, 2008] Enlace [wiki/ Bagua\\_\(concept\)](http://wiki/Bagua_(concept)). Información sobre el concepto de Bagua.

[Salmerón A., 2009a] Poema 3. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.